

英国濒危语言资金会课题《中国西南地区尔苏语与旭米语抢救》

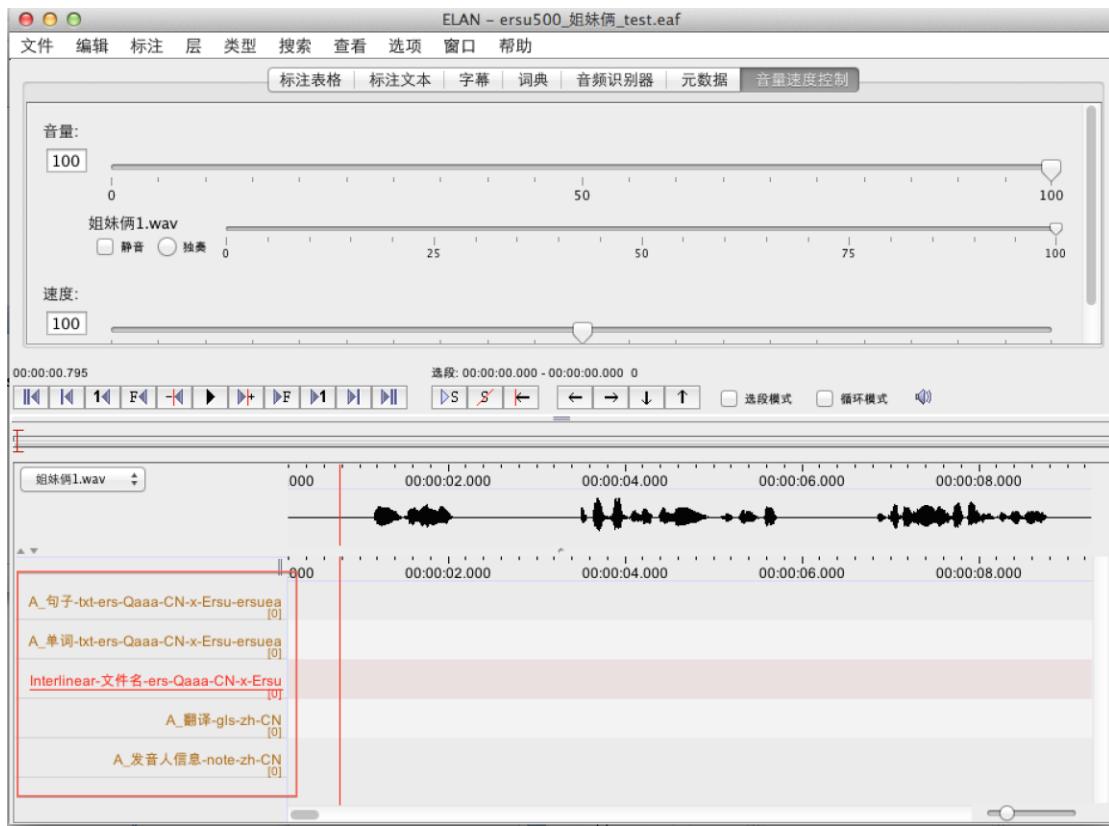
ELAN-FLEX-ELAN 工作流程

I. 打开 ELAN => 文件 => 新建 => (窗口中间的位置) 选择媒体 => 左手窗口上查找所需要标注的媒体文件 【需要标注的音频文件或者视频文件和从该视频文件接触的音频文件】 => 媒体文件选好了，双击（点击两遍，文件就跳到右手窗口里面去了） => (窗口中间的位置) 选择模板文件=> 左手窗口上查找模板文件【ELAN-FLEX-ELAN_模板_尔苏语.etf】或【ELAN-FLEX-ELAN_模板_多续语.etf】 =>双击（点击两遍，“ELAN-FLEX-ELAN_模板.etf”就跳到右手窗口里面去了 => 确定

文件 => 另存为 【存在工作空间（工作表目录）】

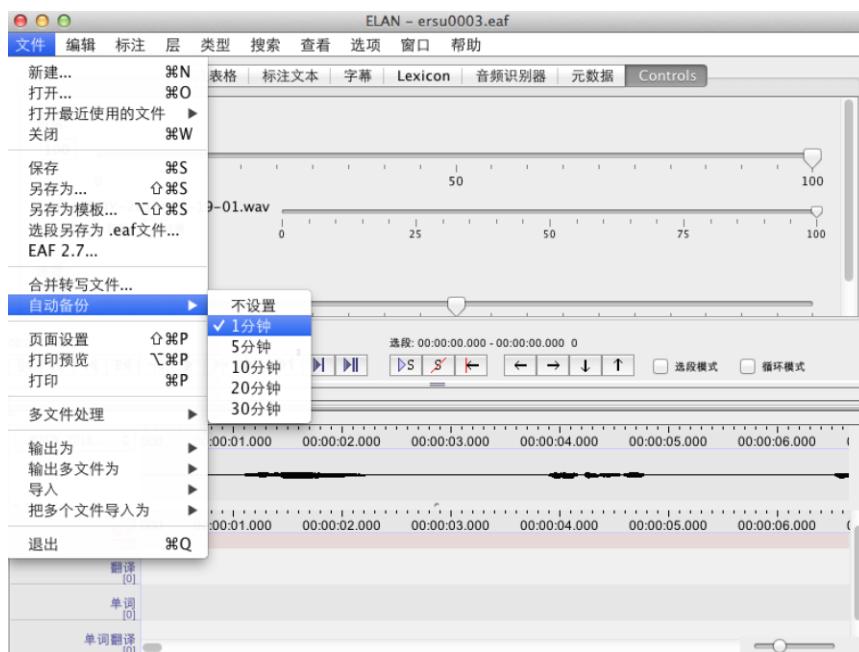
【ELAN-FLEX-ELAN_模板.etf】标注文件（.eaf）一共 5 层：

- 一、句子：句子（可以用国际音标记音或者转写系统记音）（A_句子-txt-ers-Qaaa-CN-x-Ersu-ersueast）
- 二、单词：词（可以用国际音标记音或者转写系统记音）（A_单词-txt-ers-Qaaa-CN-x-Ersu-ersueast）
- 三、文件名（长篇语料的标题；Interlinear-文件名-ers-Qaaa-CN-x-Ersu-ersueast）
- 四、翻译：汉译（A_翻译-gls-zh-CN）
- 五、参与者注释（A_发音人信息-note-zh-CN）



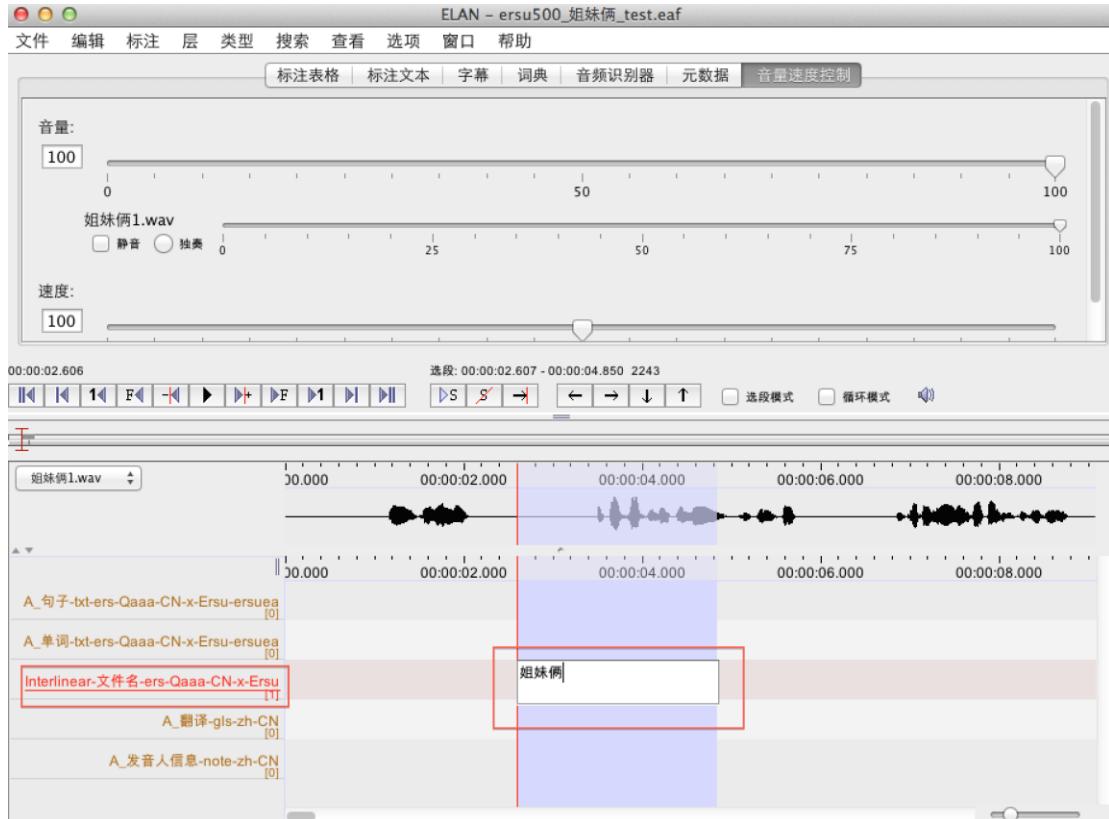
设置自动保存：

文件 => 自动备份 => 1分钟



II. 命名标注文件

屏幕左下角（设置）：双击“Interlinear-文件名-ers-Qaaa-CN-x-Ersu-ersueast”。这一层里用鼠标随便一处选一小块，鼠标站在选好那块里面双击，输入长篇语料的标题（下面图片上的长篇语料文件名是“姐妹俩”）。



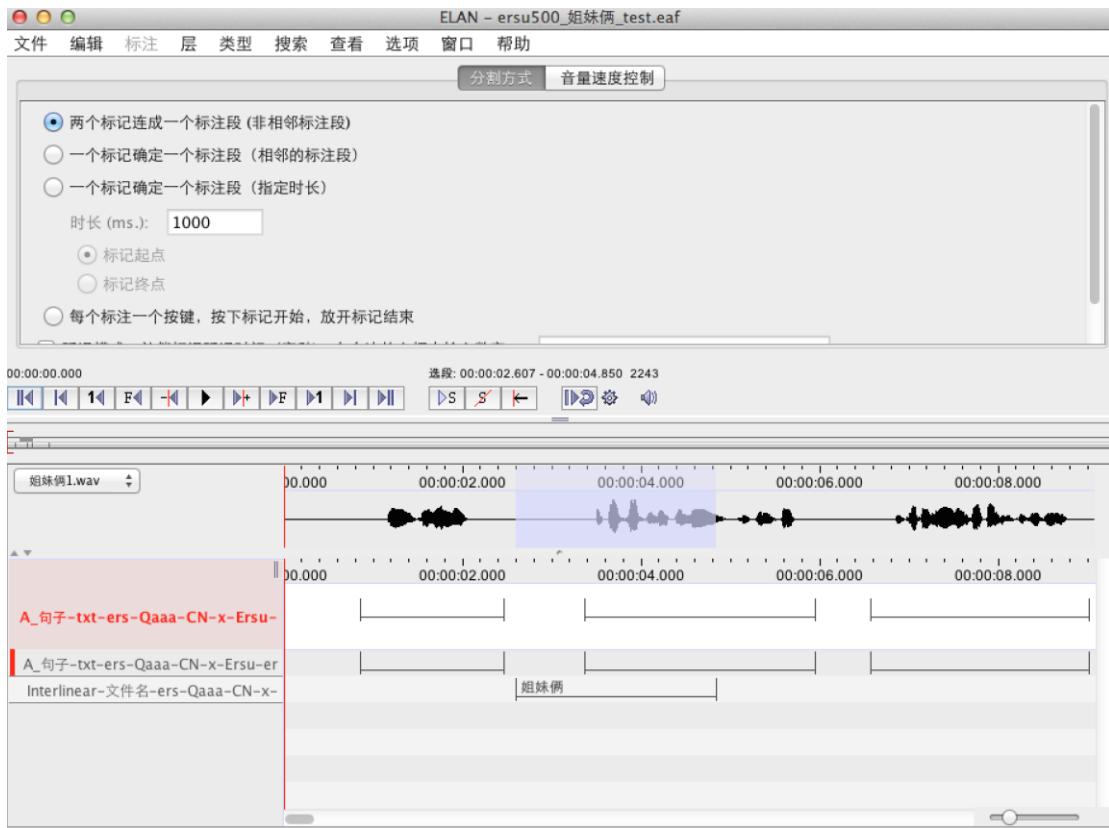
【ELAN-FLEX-ELAN_模板.etf】用于标注只有一个发音人的文件（如长篇语料、独白等）。需要标注两个发音人的录音（比如采访音频），请先到 III. “采访音频”（见下）。

IV. 音频分标注段

选项 => 分割模式

选：两个标记连成一个标注段

播放录音，每段开始之前摁一次回车键，每段结束摁一次回车键，处理整个要标注音频文件。



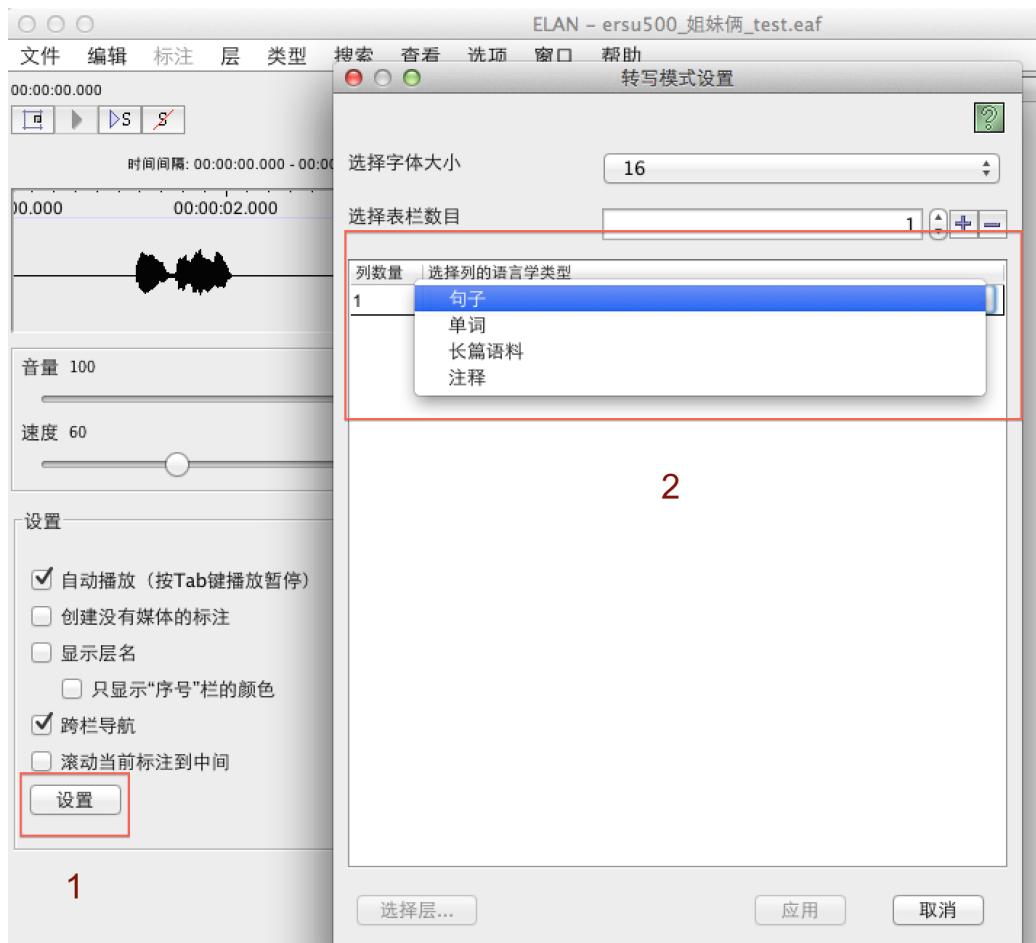
选：音量速度控制，可调（放慢）速度

放大音波：鼠标指针放在音波上，按右键 => 缩放 => 【放大或放小】

V. 文件标注

1) 选项 => 转写模式

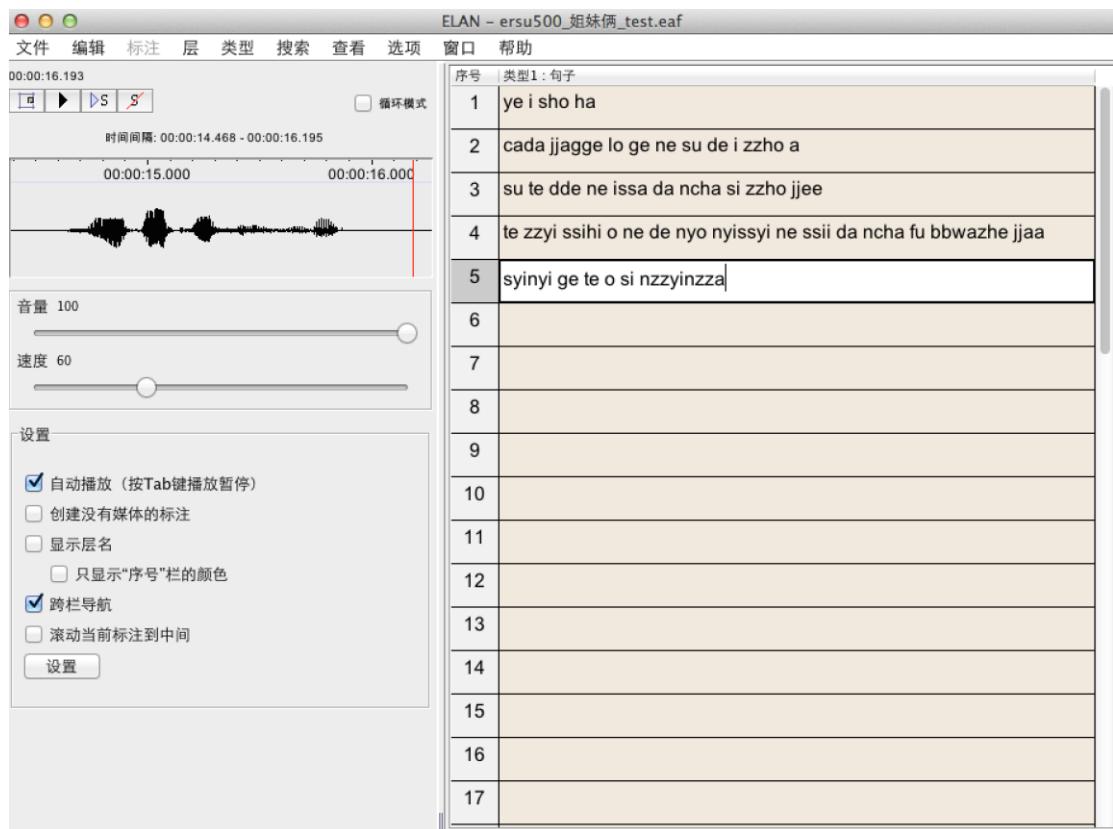
2) 屏幕左下角 : 设置 => 表格中列数量 1 , 在“选择列的语言学类型”选“句子”



=> 应用

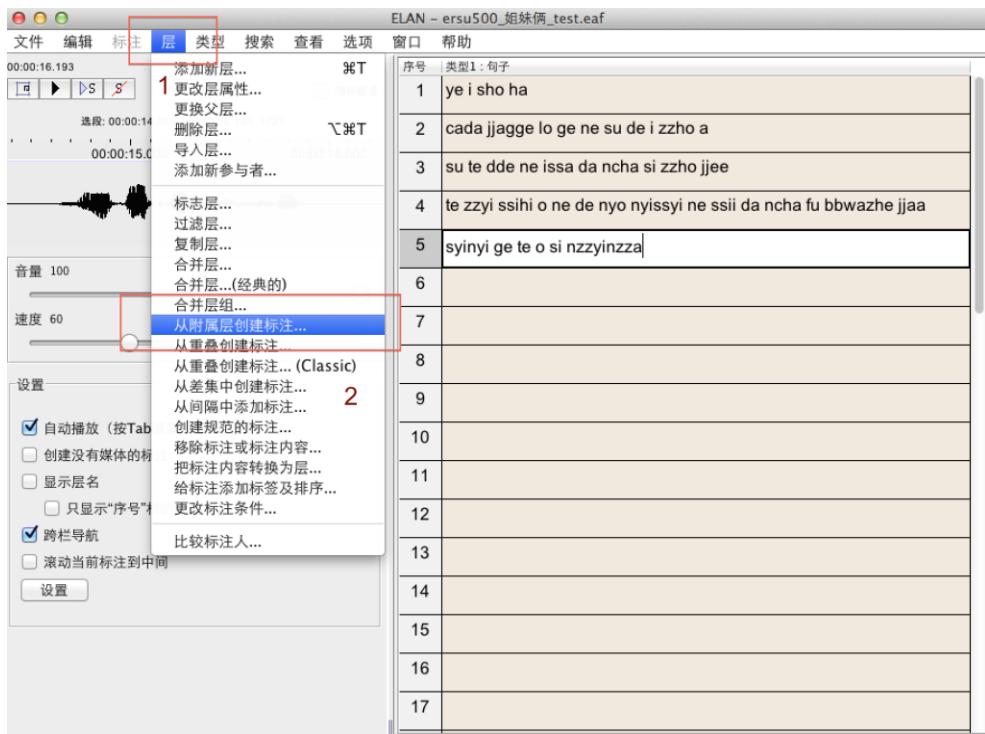
序号	类型1：句子
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	A_句子-txt-ers-
13	
14	
15	
16	
17	

“句子”加标注（国际音标或者转写系统）

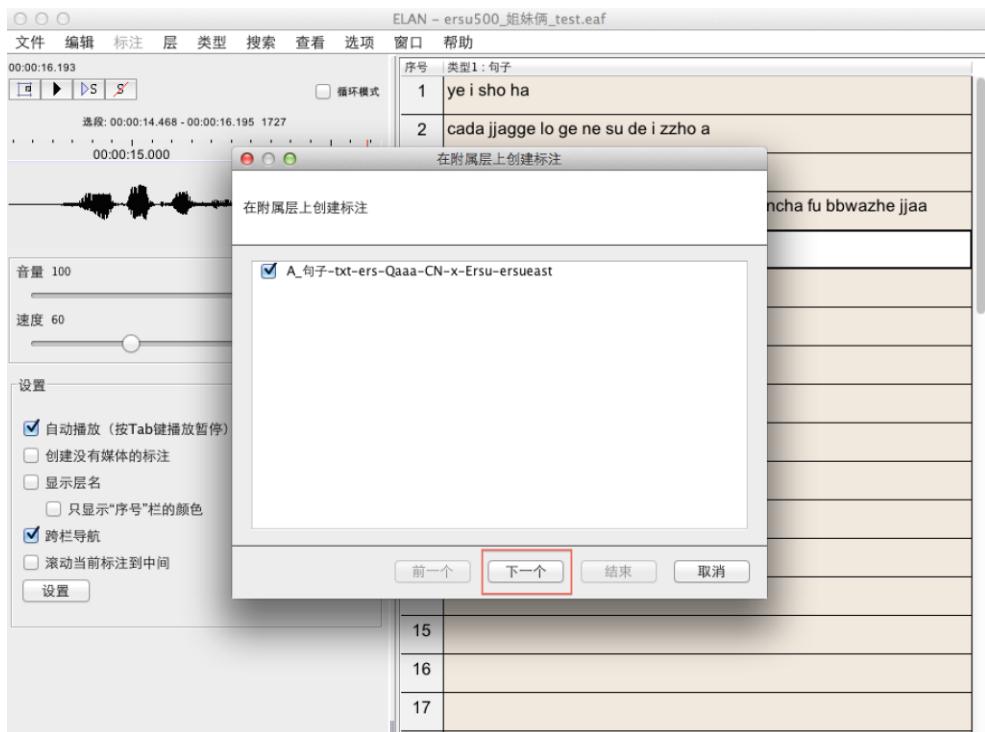


VI. 从附属层创建标注

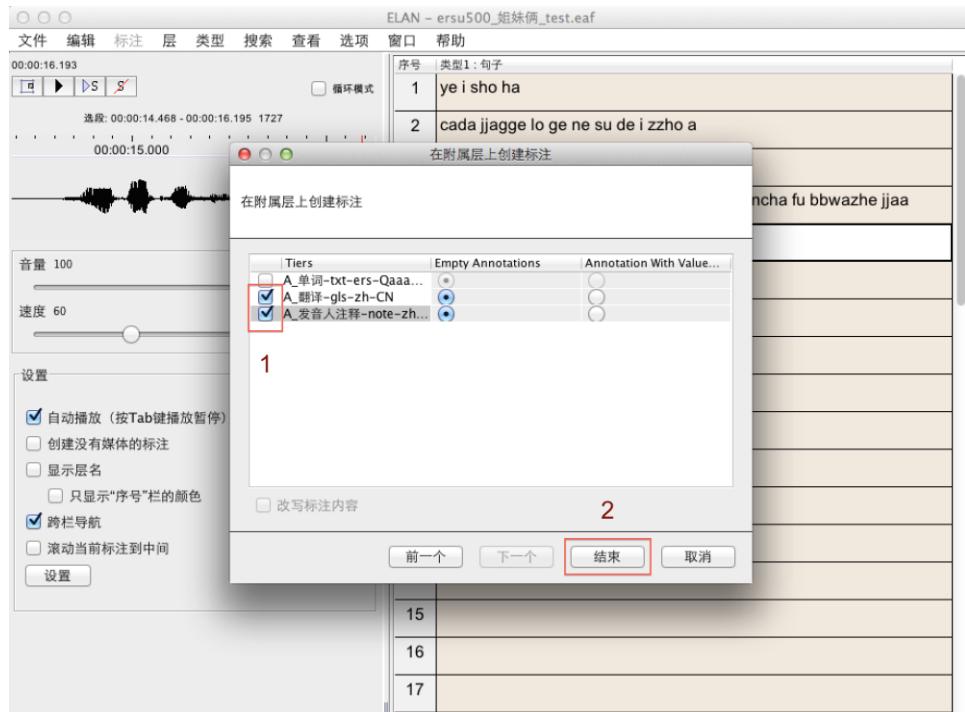
把整个音频文件标注完（只标注句子），到“层”，选“从附属层创建标注”



在出现的窗口上点“下一个”

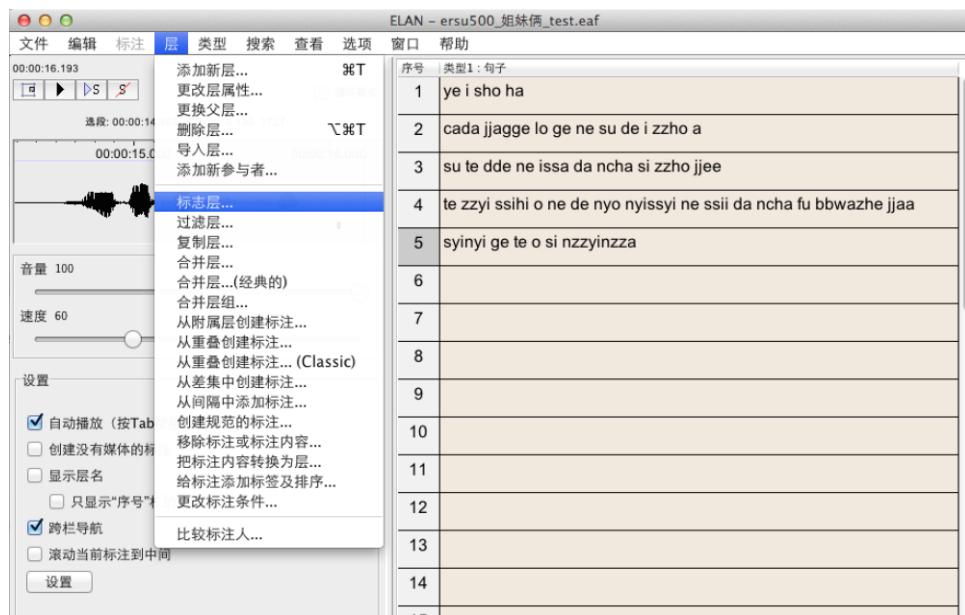


在出现的表格上半部分，倒数第一、第二行打钩，再在表格下半部分点“结束”键

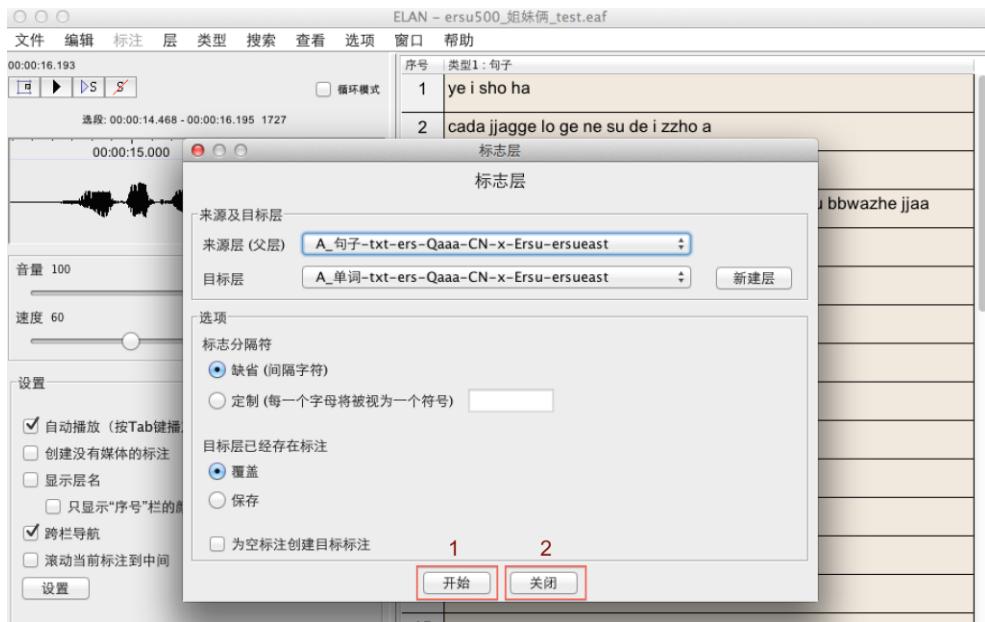


VII. 标志层

选“层” =》 “标志层”

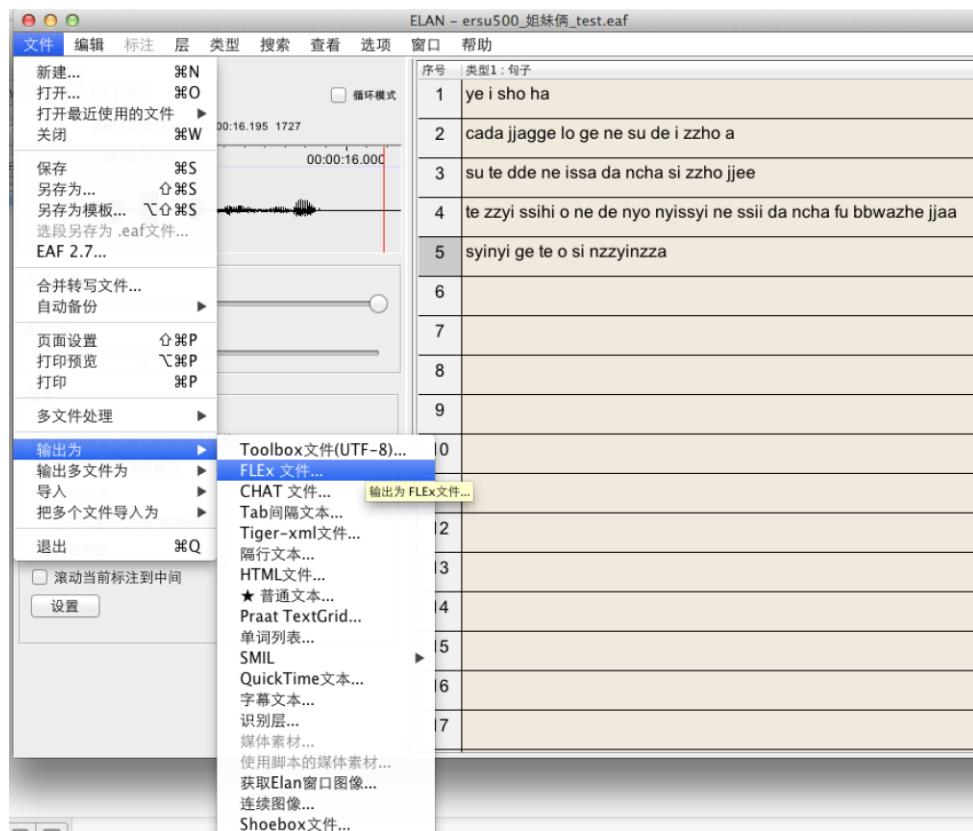


在出现的窗口上，不改默认设置，先摁“开始”再摁“结束”

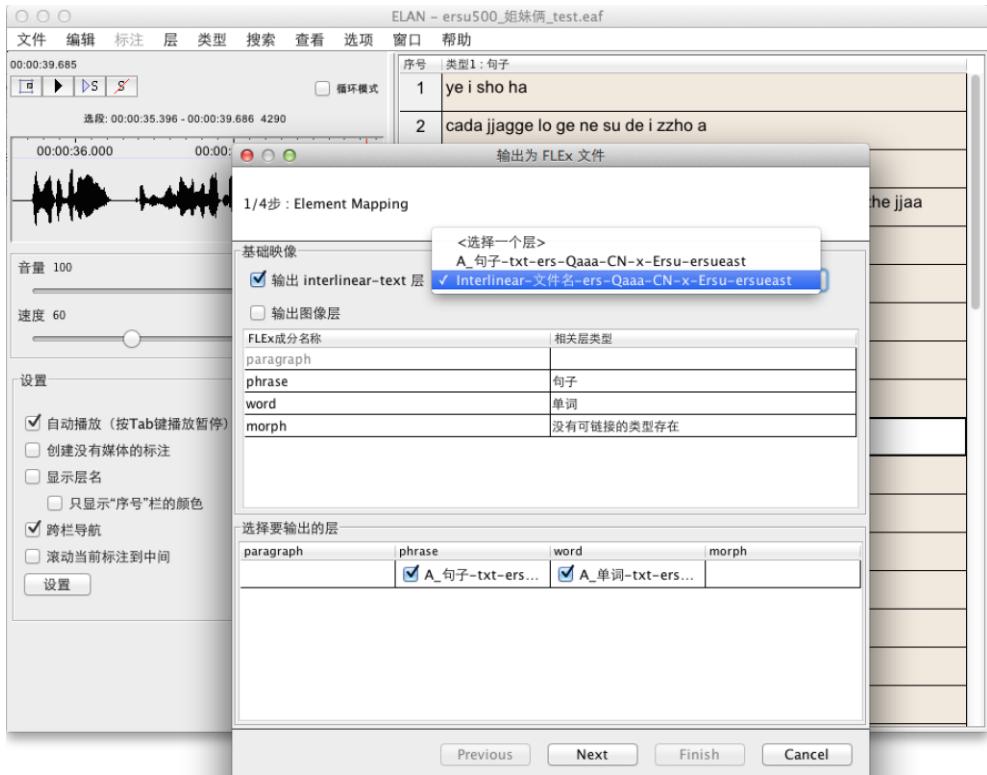


VIII. 输出为 FLEX 文件

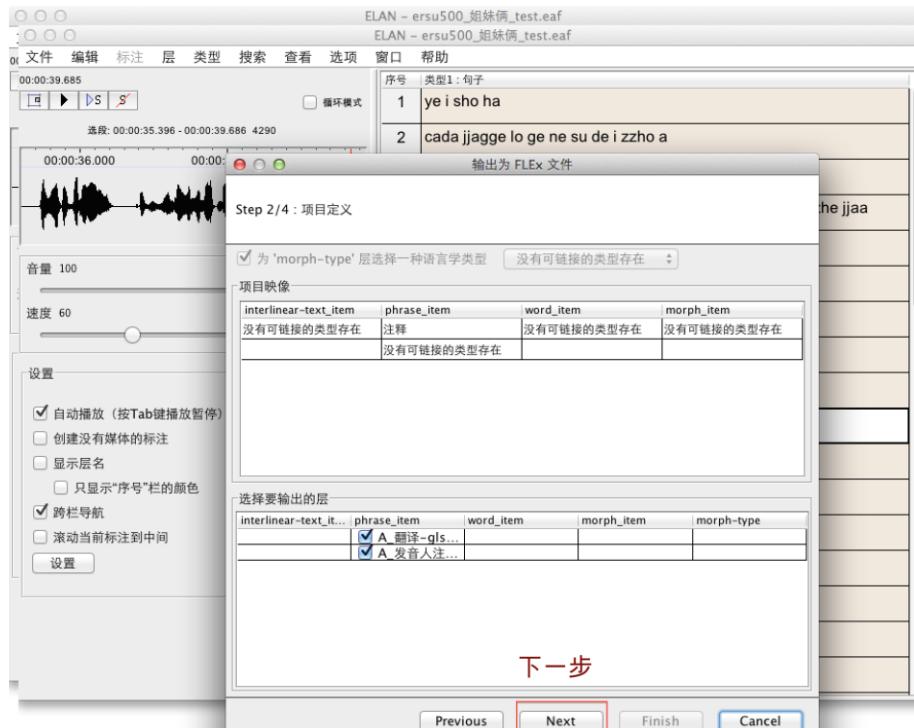
点“文件” =》“输出为” =》“FLEX 文件”



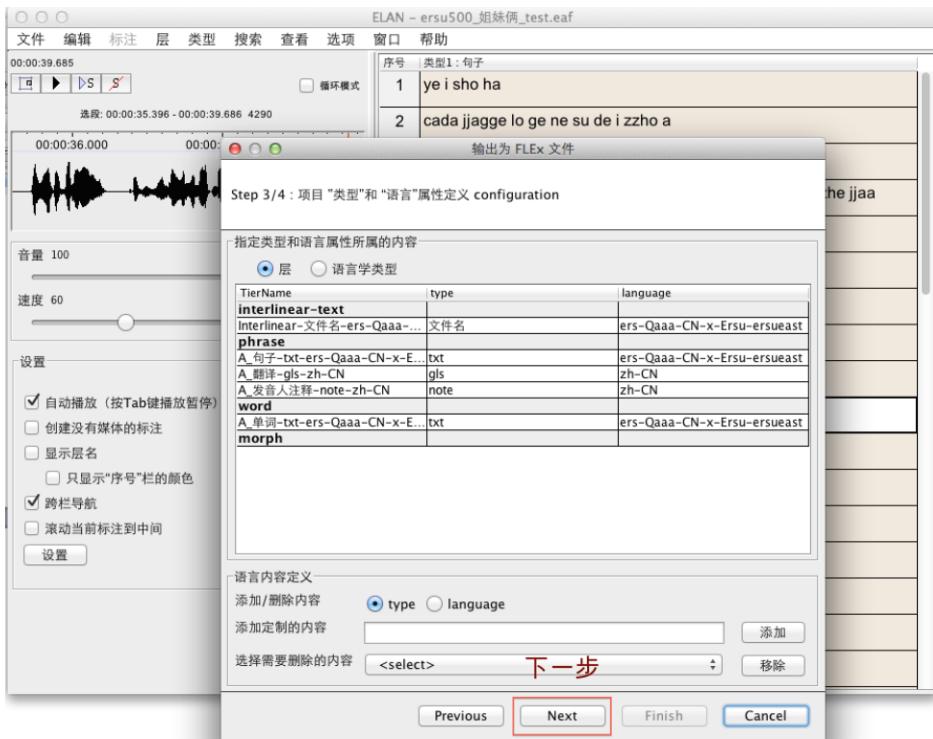
在出现的表格上半部分，“输出 interlinear-text 层”，选择“Interlinear-文件名...”，不改其他设置，摁“下一步”



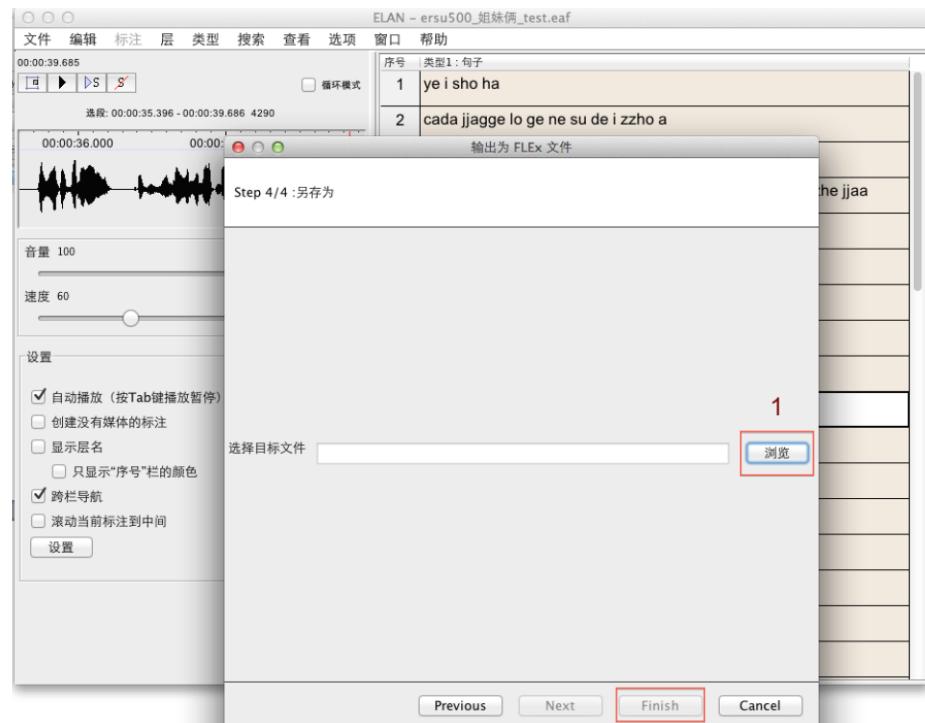
在出现的窗口不改默认设置，直接摁“下一步”



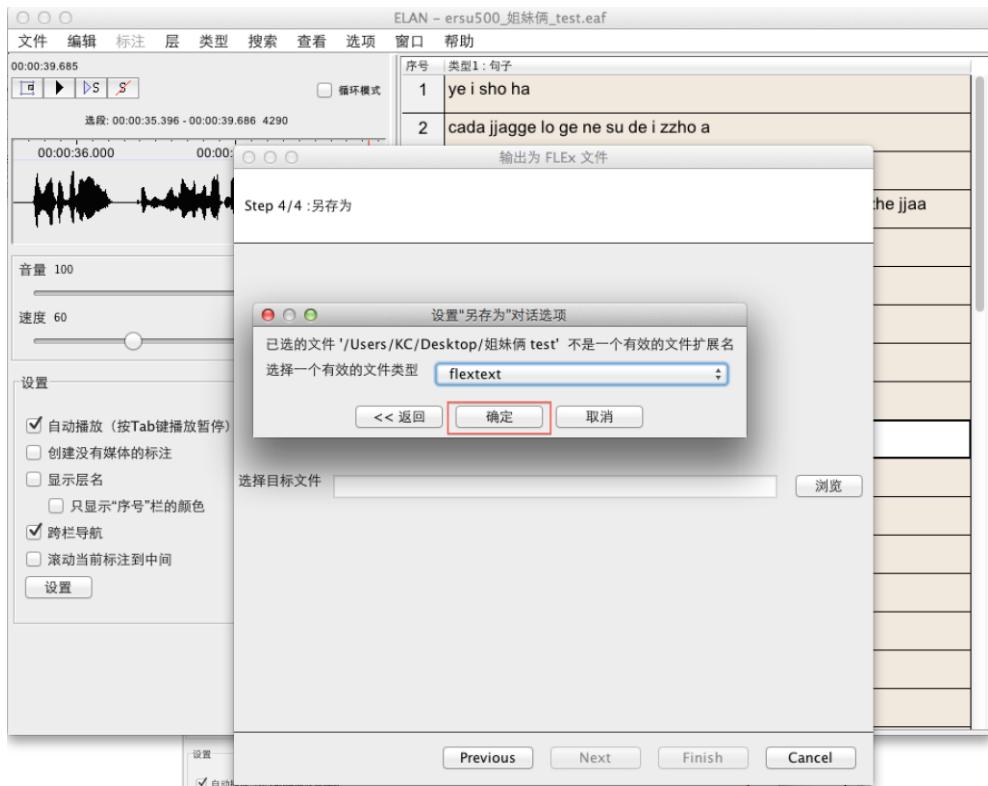
在出现的新窗口也不改默认设置，直接摁“下一个”



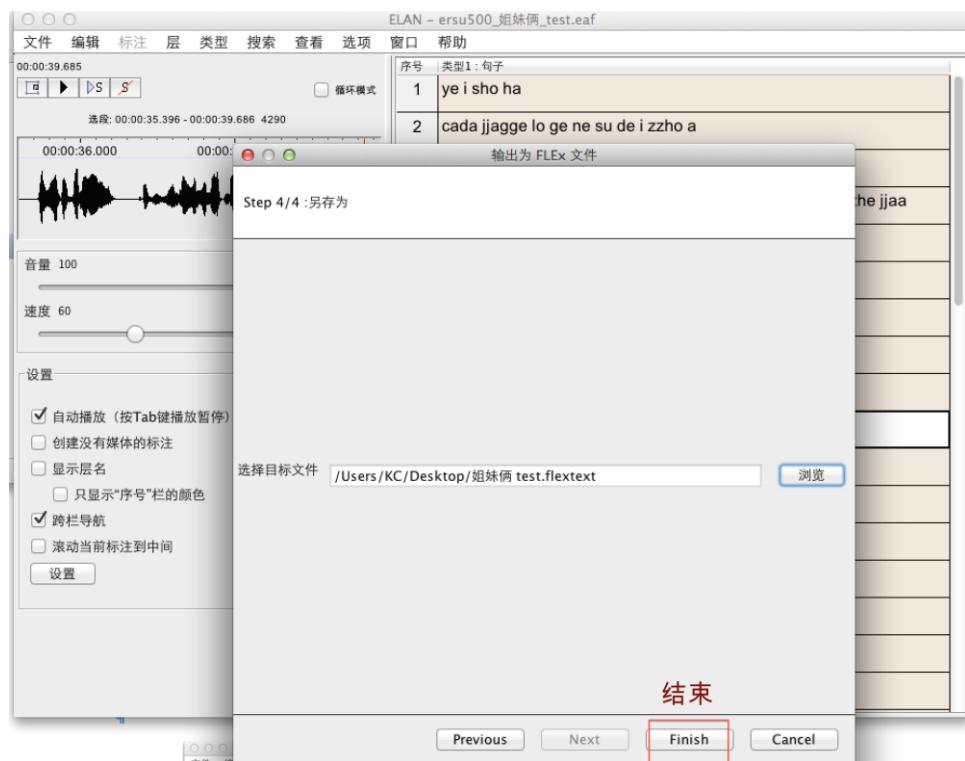
在出现的新窗口，先摁“浏览”，浏览到要存该文件的地方



命名文件，在出现的窗口上确定文件类型为“flex”

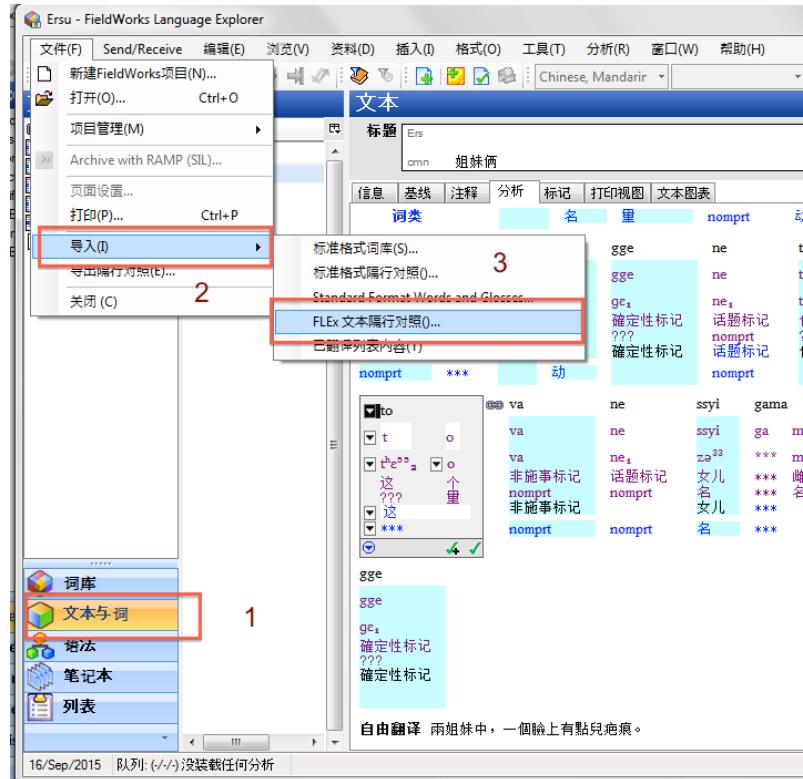


摁“结束”



IX. 导入为 FLEX

打开 FLEX =》 (我已经给你们设置好尔苏语和多续语工程，直接打开) =》
选“文本与词”(1) =》“文件”=》“导入”(2) =》“文本隔行对照”(3)



在出现的窗口上摁“浏览”浏览到存要导入的文件 =》 点要导入的文件再摁打开
=》“确定”





在打开的文件里选“分析”

1 词	ye	i	sho	ha
语素	***	i	***	ha
语义词条	***	i	***	xa ²² _1
词汇注释	***	领属标记	***	时候
词汇语法信息	***	nomprt	***	<不确定>
词注释	***	领属标记	***	时候
词类	***	nomprt	***	***

2 词	cada	jjagge	lo	ge	ne	su	de	i	zzho
语素	***	***	***	ge	ne	su	de	i	zzho
语义词条	***	***	***		ne ₁	su ²²	te ²²	i	bo ²²
词汇注释	***	***	***		话题标记	人名	—	领属标记	有, 领
词汇语法信息	***	***	***		nomprt	nomprt	nomprt	nomprt	动
词注释	***	***	***	nomprt	nomprt	名	nomprt	nomprt	有
词类	***	***	***	nomprt	nomprt	名	nomprt	nomprt	动

3 词	su	te	dde	ne	issa	da	ncha	si	zzho
语素	su	te	dde	ne	issa	***	ncha	si	zzho
语义词条	su ²²	i ²² e ²² _1	de ²²	ne ₁	i ²² za ²²	***	nt ²² a	sa ²² _2	bo ²²
词汇注释	人	他	家, 家庭	话题标记	儿子	***	位	重	有,
词汇语法信息	名	???	名	nomprt	名	***	副	量	动
词注释	人	他	家, 家庭	话题标记	儿子	***	副	量	有
词类	名		名	nomprt	名	***	副	量	动

从头到尾标注文件

Ersu - FieldWorks Language Explorer

文件(F) Send/Receive 编辑(E) 浏览(V) 资料(D) 插入(I) 格式(O) 工具(T) 分析(R) 窗口(W) 帮助(H)

显示全部 姐妹俩 姐妹俩 test

文本与词 文本

标题 Ers
omn 姐妹俩 test

信息 基线 注释 分析 标记 打印 视图 文本图表

1 词 ye i sho ha

语素	***	i	***	ha
语义词条	***	i	***	xa ²³ 1
词工注释	***		领属标记	***
词工语法信息	***	nomprt	***	<否定>
词注释	***	nomprt	***	时候
词类	***	nomprt	***	***

自由翻译

2 词 cada jjagge lo ge ne su de i zzhao a

语素	***	***	***	ge	ne	su	de	i	zZhao	a
语义词条	***	***	***	ke	ne ₁	su ²³	te ²³	i	bo ²³	a
词工注释	***	***	***	处所标记	话题标记	人	—	—	领属标记	有, 领有
词工语法信息	***	***	***	nomprt	nomprt	名	???	nomprt	nomprt	状态转变标记
词注释	***	***	***	处所标记	话题标记	人	—	—	领属标记	有
词类	***	***	***	nomprt	nomprt	名	nomprt	nomprt	动	状态转变标记

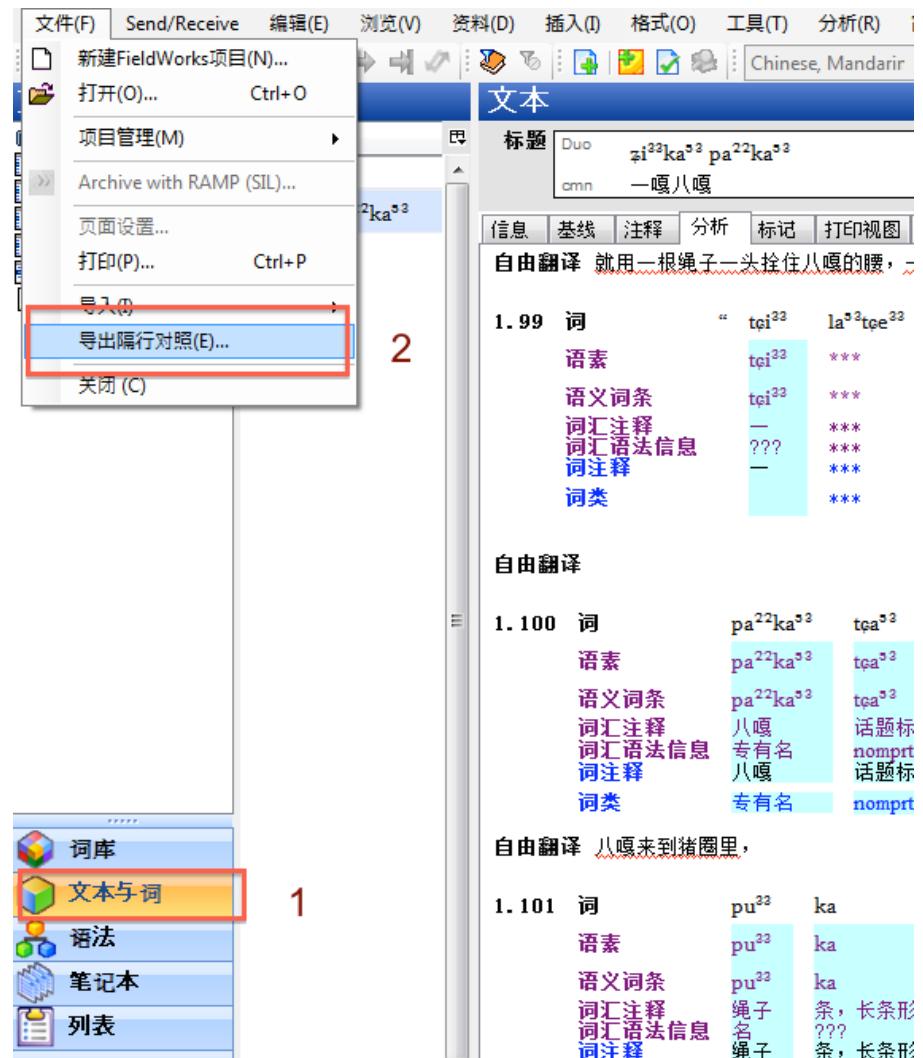
自由翻译

3 词 su te dde ne issa da ncha si zzhao jjee

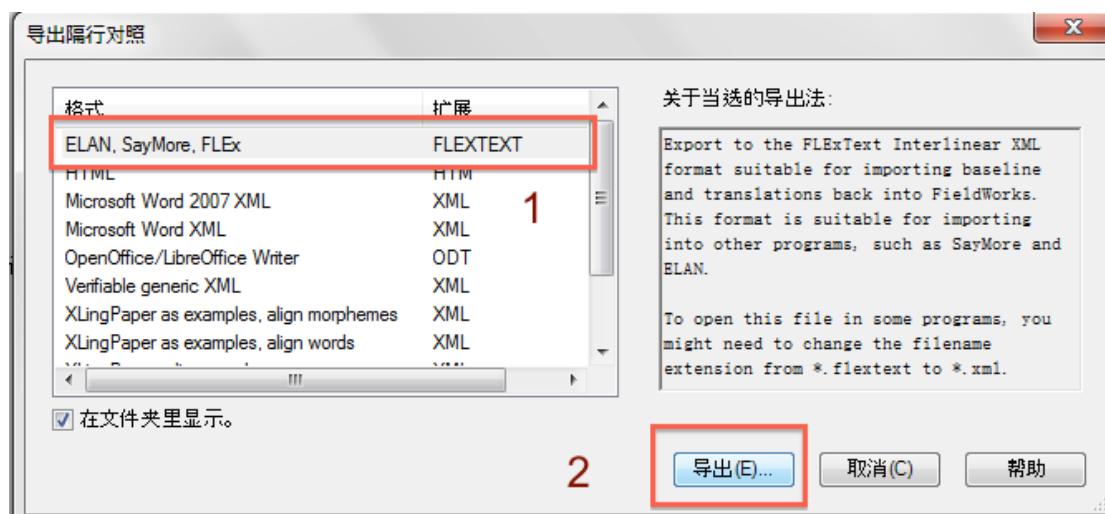
语素	su	te	dde	ne	issa	da	ncha	si	zZhao	jjee
语义词条	su ²³	te ²³	dde ²³	ne ₁	issa	***	ncha	si	zZhao	***
词工注释	人	他	家, 家庭	话题标记	儿子	***	ntʃ ²³ a	sa ²³ 1	bo ²³	***
词工语法信息	名	名	名、家庭	话题标记	名	***	位	量	有, 领有	***
词注释	人	他	家, 家庭	话题标记	名	***	副	副	口	***

X. 导出为 ELAN

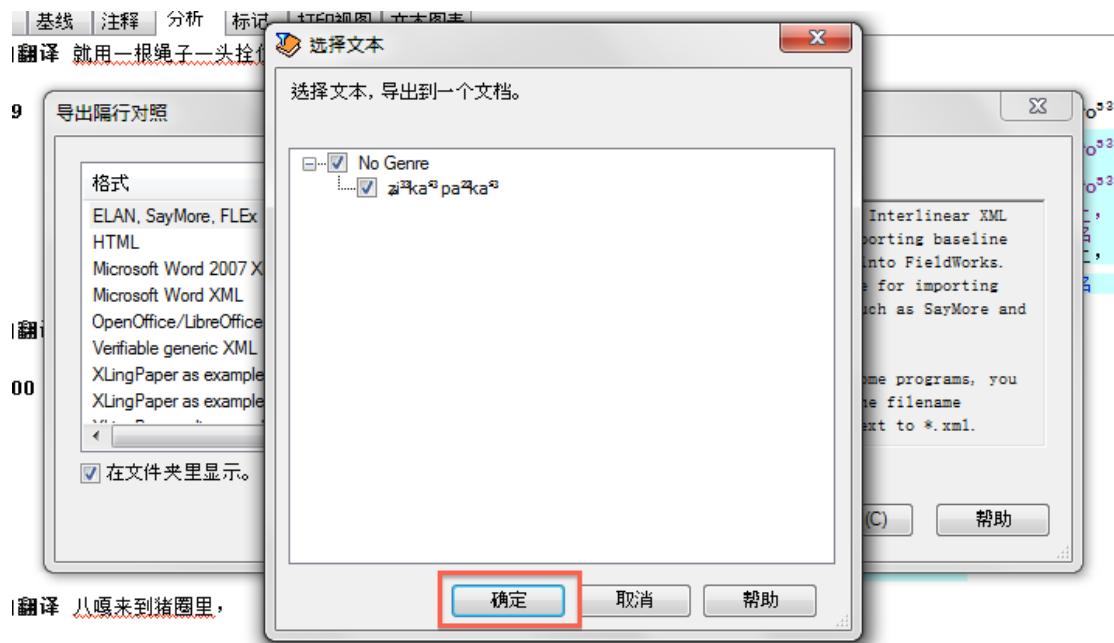
选“文本与词”(1) =》“文件”=》“导出隔行对照”(2)



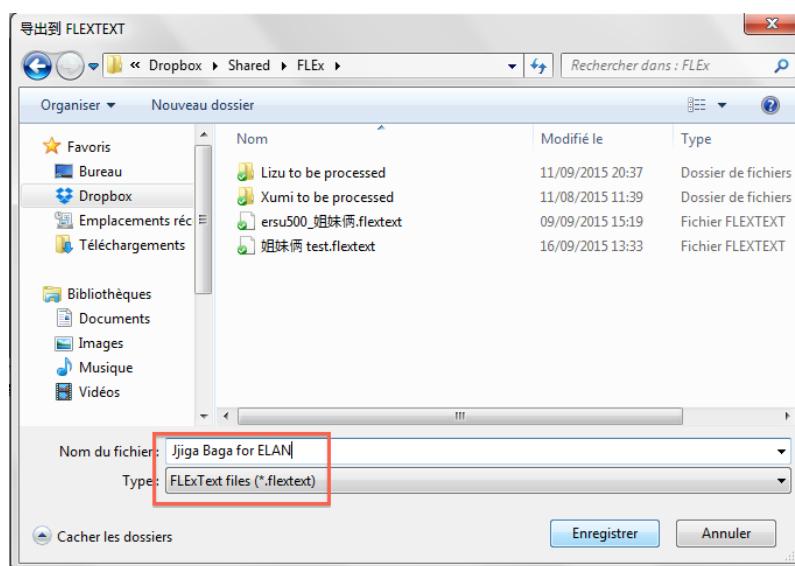
选“Elan”（第一栏）(1) =》 挖“导出”(2)



在新窗口上挖“确定”

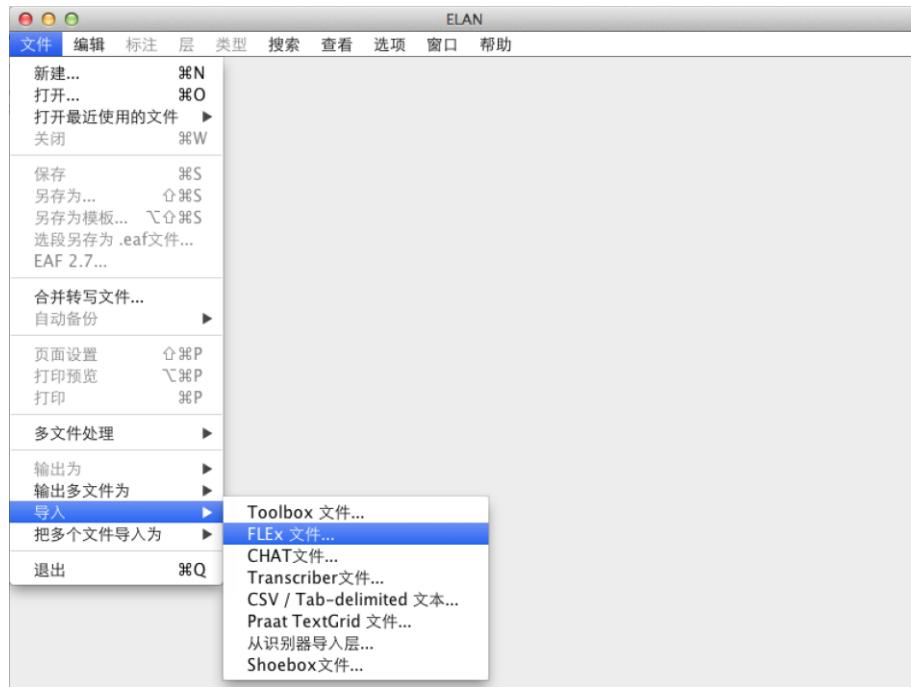


浏览到要存文件处，命名导出的文件，存好（文件类型默认选“FLEXText files (*.flextext)”）

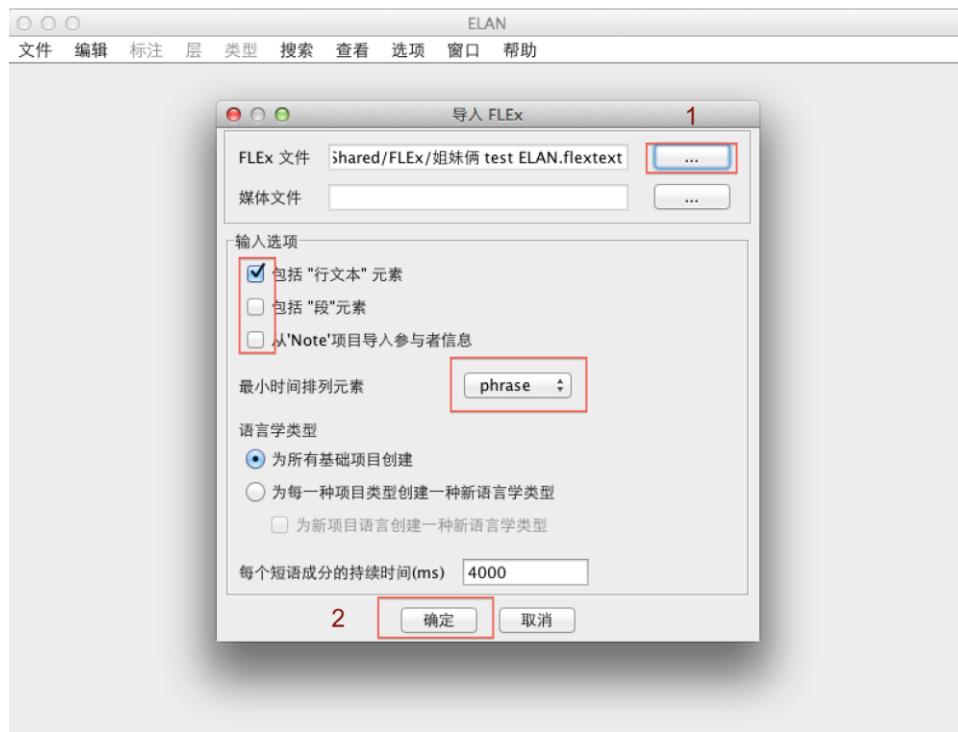


XI. 导入为 ELAN

打开 ELAN =》 “文件” =》 “导入” =》 “FLEX 文件”



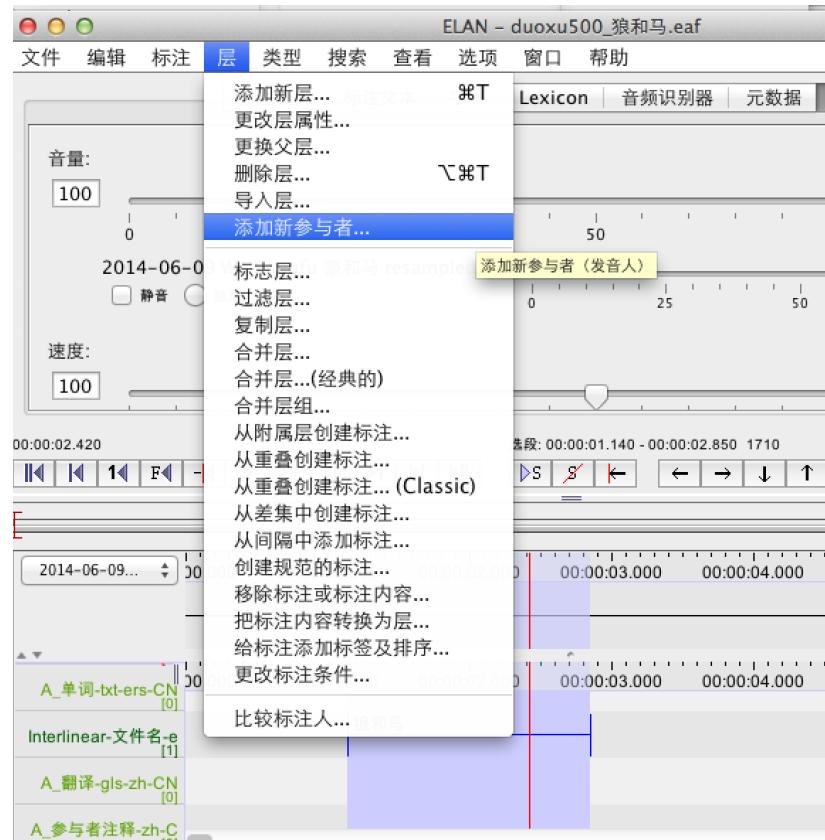
找出要导入的文件（摁“浏览”），不改其他设置直接摁“OK”



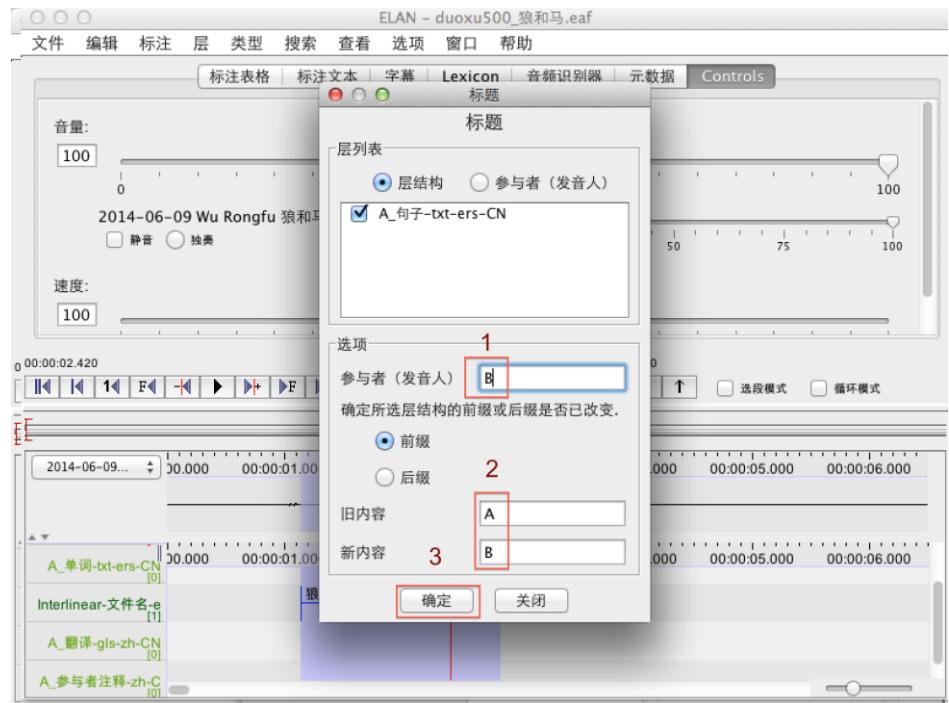
“文件” =》 “另存为”

III. “采访音频”：添加新参与者

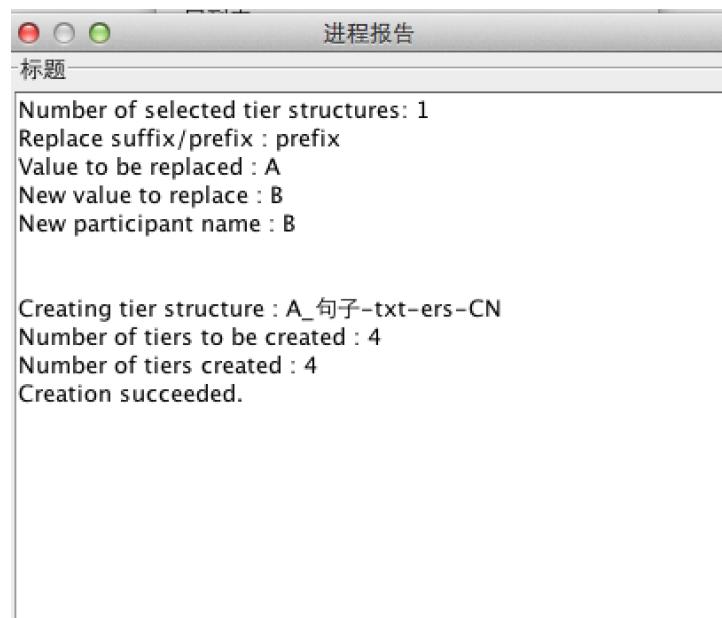
“层” =》 “添加新参与者”



在新开的窗口中，不改默认设置，在中间部分，“参与者（发音人）”一栏上加“B”（1）；下面，“旧内容”后面填“A”，“新内容”后填“B”（2），再摁“结束”（3）



出现一个新窗口，可以直接关闭



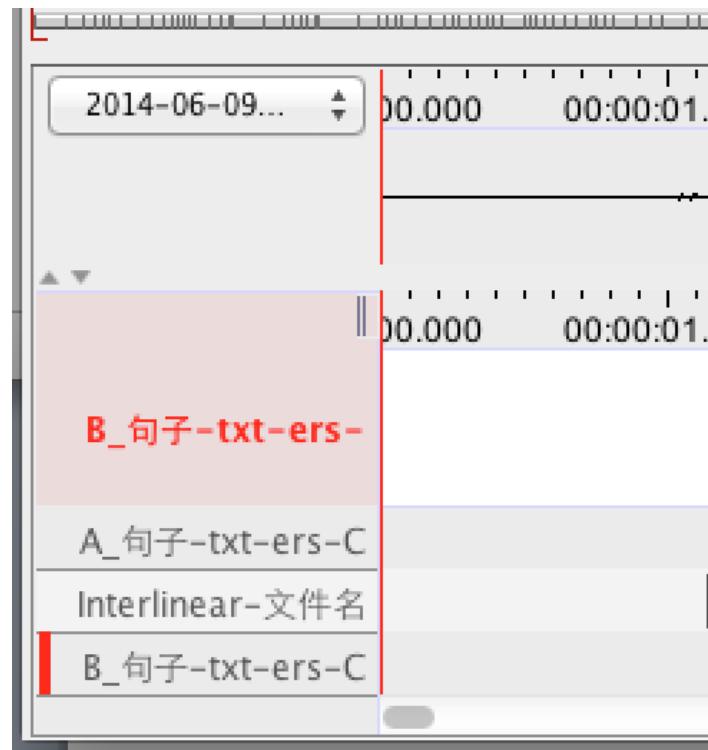
层结构上出现了一个新的参与者（B）



下面到“选项”=>“分割模式”，分别标注两个参与者：先点参与者 A (A_句子) 播放录音分割标注段

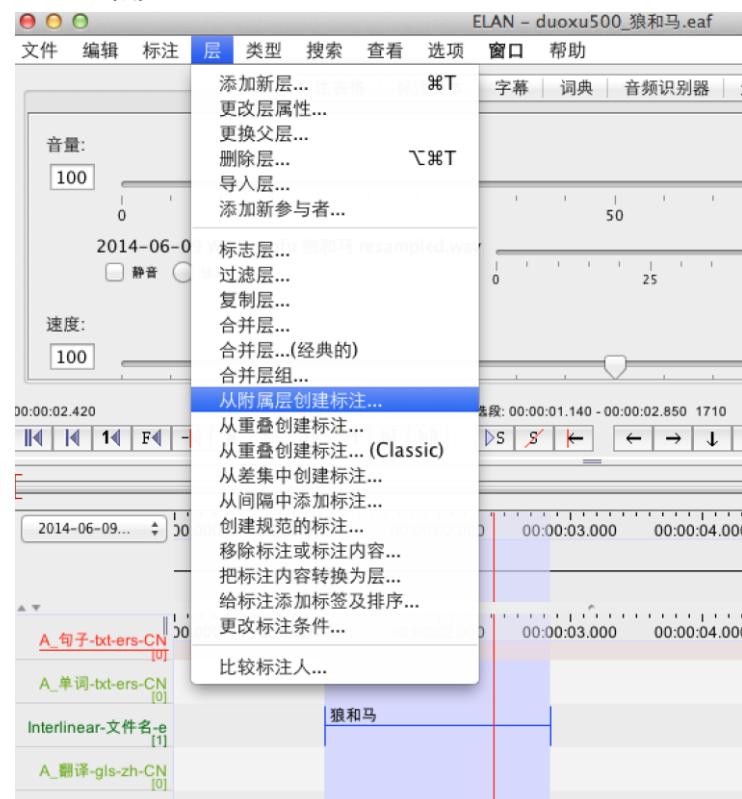


再点上参与者 B (B_句子) 播放录音分割标注段

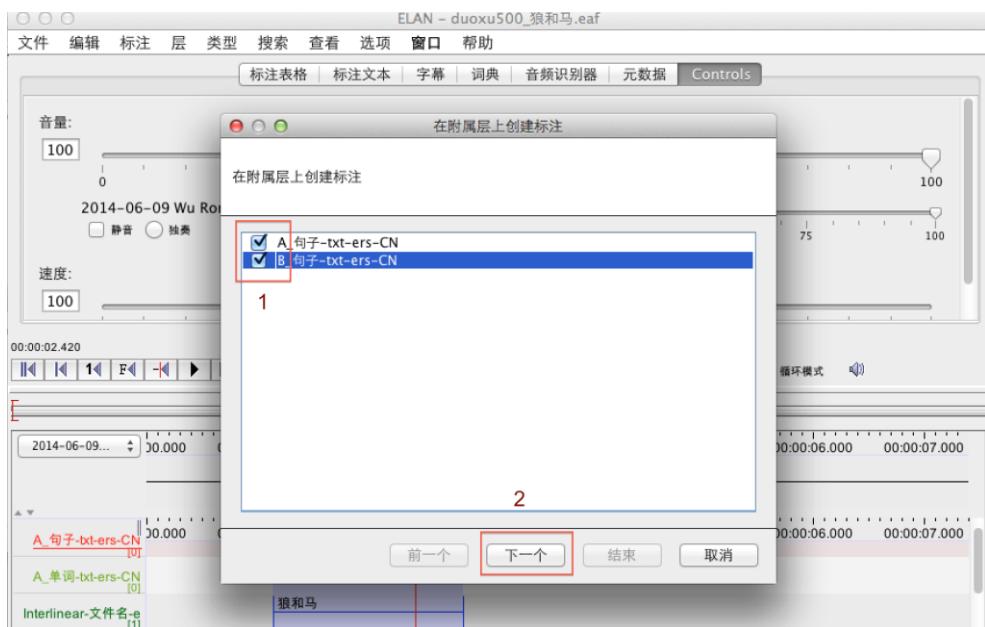


播放录音，每段开始之前摁一次回车键，每段结束摁一次回车键，处理整个要标注音频文件。

下面到“层” =》 “从附属层创建标注”



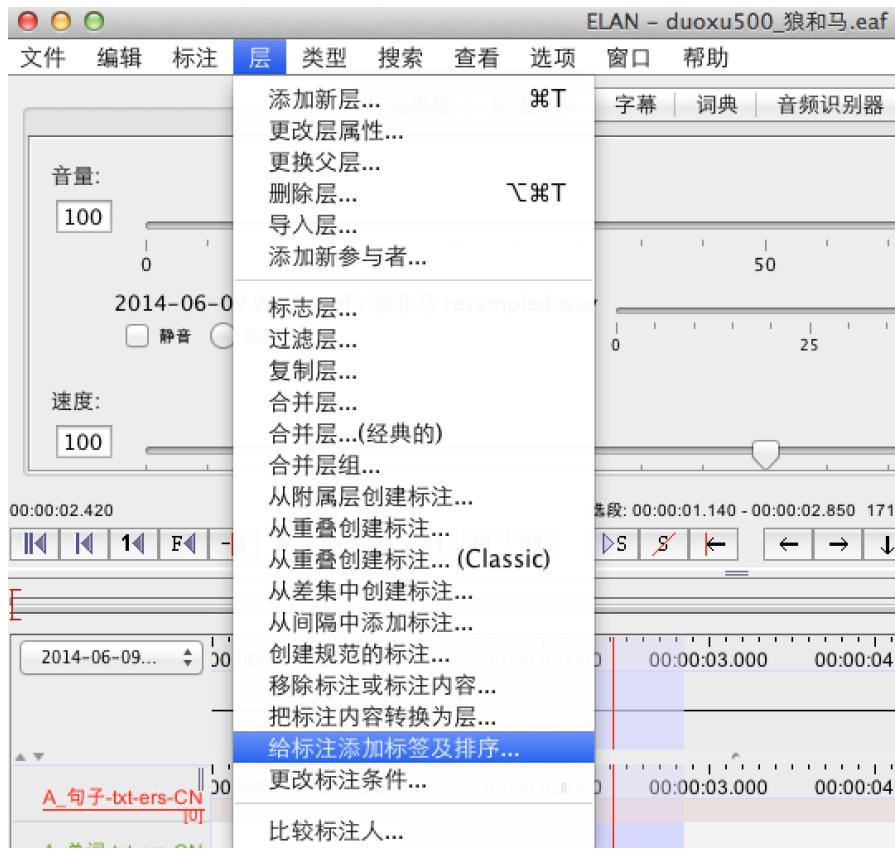
在出现的窗口上，A 和 B 两栏都打钩再摁“下一个”



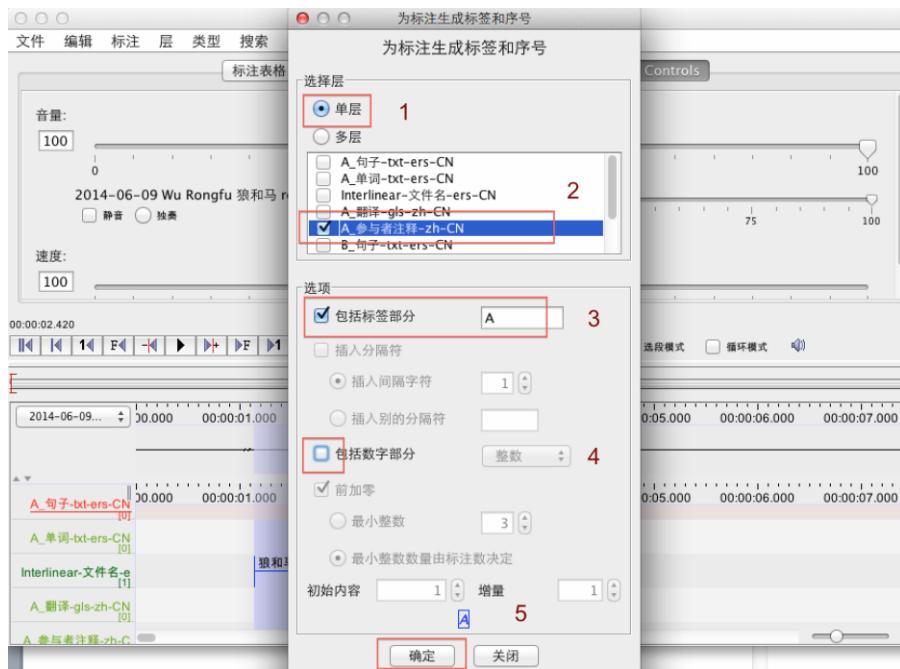
在新的窗口里，“A_参与者注释”和“B_参与者注释”都打钩再摁“结束”



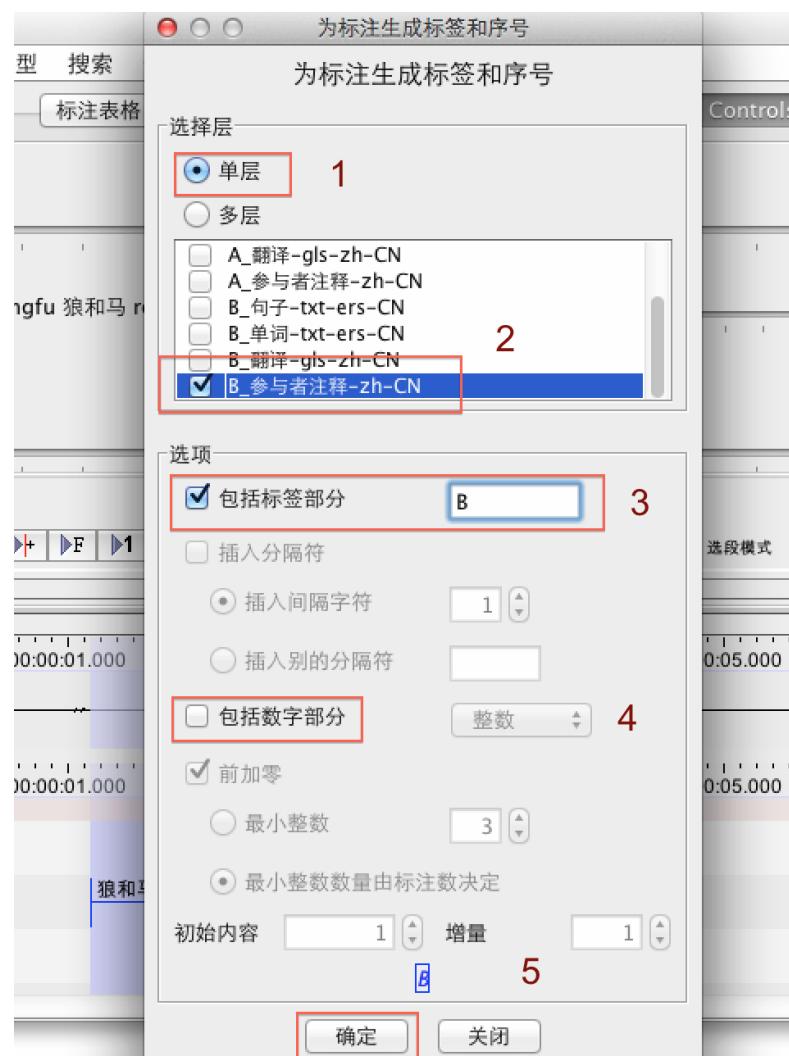
下一步到“层”=》“给标注添加标签及排序”



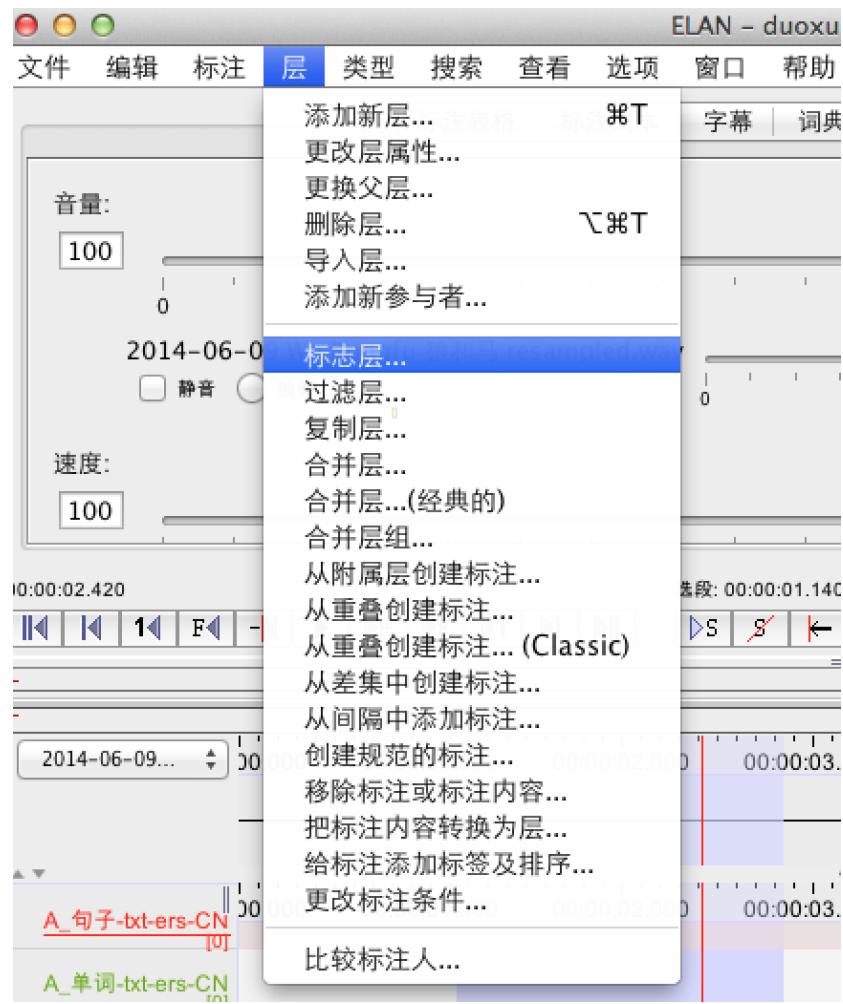
在出现的窗口里，选“单层”（1）；“A_参与者注释”（2）；“包括标签部分”打钩，添加参与者“A”（3）；“包括数字部分”一栏不打钩（4）；摁“确定”（5）



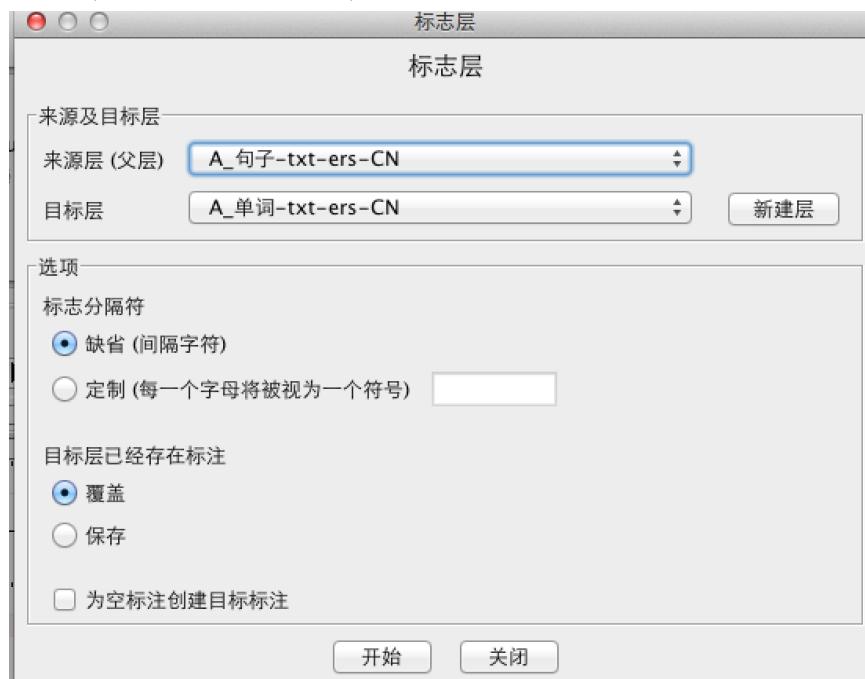
在下面的窗口上添加参与者“B”，请见下面的图：



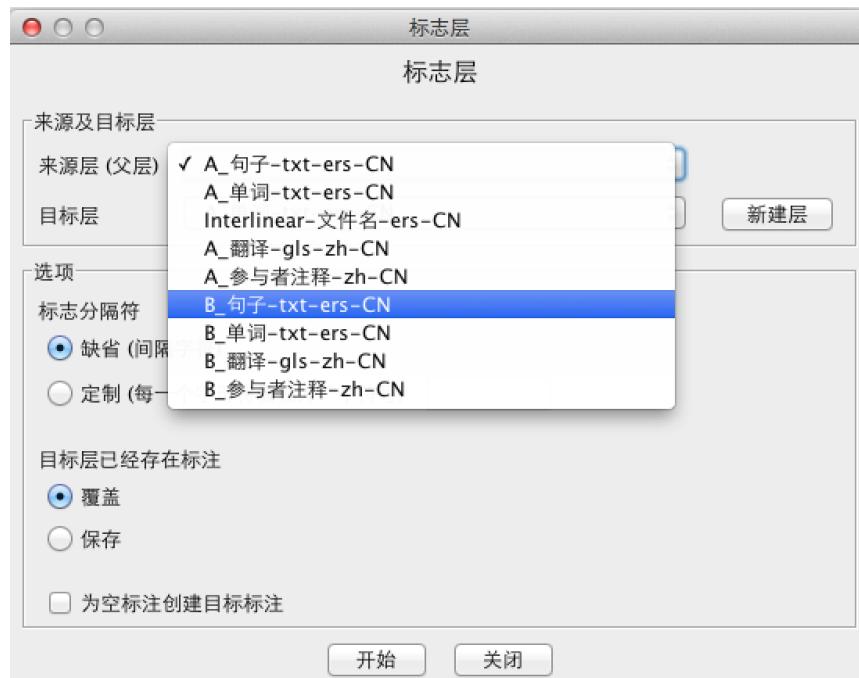
下面到“层” =》 “标志层”



在下面的窗口，不改原来的设置，直接摁“开始”



下面，同样的窗口上，在“原来层”上选“B_句子”再摁“开始”



添加了新参与者后，请回到步骤 IV-XI 标注文件